

## Introduzione

La padronanza del lessico gergale è centrale per il successo nel proprio ambito lavorativo, in modo particolare se si tratta di un contesto internazionale, dove l'inglese è la lingua veicolare per eccellenza.

Il **Dizionario Giornalistico Italiano-Inglese** è studiato per studenti ed esperti del settore giornalistico, che desiderano migliorare le proprie competenze – sia in lingua italiana che in lingua inglese – nel gergo tipico della redazione, dai principianti fino agli studenti di livello avanzato, dai giornalisti provetti a chi lo diventerà.

Il Dizionario propone un'eccezionale novità per il mondo giornalistico italiano che si apre sempre di più al contesto internazionale. Sua specificità è infatti la contestualizzazione esemplificativa di ogni termine illustrato – sia italiano che il corrispondente inglese – che aiuta a comprendere il termine, ma porta anche ad un ulteriore approfondimento della lingua di arrivo.

Nel presentare il lessico microlinguistico necessario allo svolgimento dell'attività professionale del giornalista in italiano, ogni termine viene illustrato nella sua definizione e contestualizzato in esempi d'uso reali.

Di ciascuna voce viene poi fornito il corrispondente in lingua inglese, con relativa trascrizione fonetica, effettuata con i simboli dell'*International Phonetic Alphabet (IPA)* e contestualizzata tramite esempi d'uso tratti dal mondo giornalistico anglofono.

Infine, in presenza di aspetti linguistici specifici della lingua italiana o inglese legati al mondo giornalistico, vengono illustrate ulteriori particolarità fraseologiche e collocazioni, preziose per migliorare la qualità delle proprie competenze ed arricchire ulteriormente il proprio lessico.

Gli esempi che contestualizzano i termini gergali e le strutture di supporto per le collocazioni preferite dei termini stessi favoriscono una comunicazione corretta ed efficace, con numerose note d'uso che riguardano sfumature di significato, errori comuni, questioni grammaticali di base e problemi di traduzione.

Il Dizionario Giornalistico è un'opera da tenere sempre a portata di

4

mano non solo per risolvere i propri dubbi, ma anche per trovare spunti e stimoli nell'uso della lingua, incoraggiando il lettore a una rielaborazione produttiva e personale dell'inglese giornalistico.

Un particolare ringraziamento ai miei studenti ed ex studenti dei corsi di laurea Specialistica e Magistrale in Giornalismo dell'Università di Verona.

*Roberta Facchinetti*

## Simboli fonetici

### vocali brevi

/ɪ/	kit	/kɪt/
/ɛ/	press	/prɛs/
/æ/	abstract	/'æbstrækt/
/ʊ/	put	/pʊt/
/ɒ/	lot	/lɒt/
/ʌ/	cuttings	/'kʌtɪŋz/
/ə/	advertize	/'ædvətɑɪz/
/ɪ/	agency	/'eɪdʒənsi/
/ʊ/	actual	/'æktʃʊəl/

### dittonghi

/eɪ/	fate	/feɪt/
/əʊ/	quotation	/kwəʊ'teɪʃn/
/aɪ/	despite	/dɪ'spaɪt/
/aʊ/	about	/ə'baʊt/
/ɔɪ/	tabloid	/'tæblɔɪd/
/ɪə/	near	/nɪə/
/ɛə/	care	/keə(r)/
/ʊə/	sure	/ʃʊə/

### vocali lunghe

/i:/	leader	/'li:də(r)/
/ɑ:/	slant	/slɑ:nt/
/ɔ:/	floor	/flɔ:(r)/
/u:/	shooting	/'ʃu:tɪŋ/
/ɜ:/	journalist	/'dʒɜ:nəlist/

### consonanti

/p/	pen	/pɛn/	/s/	state	/steɪt/
/b/	bring	/brɪŋ/	/z/	zoom	/zu:m/
/t/	teaser	/ti:zə(r)/	/ʃ/	flash	/flæʃ/
/d/	desk	/desk/	/z/	television	/'telɪvɪʒn/
/k/	case	/keɪs/	/h/	host	/həʊst/
/g/	get	/get/	/m/	media	/'mi:diə/
/tʃ/	feature	/'fi:tʃə(r)/	/n/	news	/nju:z/
/dʒ/	bridge	/brɪdʒ/	/ŋ/	anchor	/'æŋkə(r)/
/f/	flow	/fləʊ/	/l/	launch	/lə:ntʃ/
/v/	voice	/vɔɪs/	/r/	report	/'rɪ'pɔ:t/
/θ/	health	/helθ/	/j/	yet	/jet/
/ð/	gather	/gæðə(r)/	/w/	web	/web/

/ ' / indica l'accento primario di una parola, posto ad inizio della sillaba accentata, mentre / , / indica l'accento secondario: /kən ,tekstʃuəlaɪz'eɪʃn/.



# A



## **ABSTRACT** (ingl.) /'æbstrækt/

Sintesi della notizia pubblicata online, con le principali parole chiave per agevolarne l'archiviazione.

- ■ *On-line l'approfondimento procede per gradi, si passa dal titolo all'**abstract**, all'articolo, al link interno, al link esterno.*  
*L'**abstract** è un breve riassunto del testo, un concentrato della notizia che dà a colpo d'occhio l'impressione al lettore di conoscere l'argomento della notizia senza leggerla integralmente.*

- 🇬🇧 *News, industry news, editorials, abstracts and contents are also published online.*  
*RSS - Really Simple Syndication - is the technology we use to distribute headlines and article **abstracts** for many of the news categories available.*

## **ACCREDITARE/ACCREDITARSI**

Presentare un giornalista ai responsabili di un evento (o di un'istituzione) perché possa essere autorizzato ad accedervi e a raccogliere le notizie in tale contesto.

- ■ *L'ufficio stampa si riserva di effettuare una scelta e di **accreditare** un solo giornalista per testata.*  
*Per **accreditarsi** al convegno è necessario inoltrare una richiesta all'ufficio stampa del festival.*

## 🇬🇧 **REGISTER (FOR)** /'rɛdʒɪstə(r)/

*The media law sets out regulations for journalists, including up to two years for journalists convicted of publishing false information or "abuse of journalistic privilege" and an upcoming deadline for journalists to **register for** government accreditation.*

*Although some parts are accessible by everyone, we require journalists to register for full site access.*

## ACCREDITAMENTO STAMPA, ACCREDITO

*vedi* **LASCIAPASSARE (PER LA) STAMPA**

Autorizzazione nominativa di un giornalista alla partecipazione ad eventi per i quali sia obbligatoria la registrazione.

■ ■ *I giornalisti potranno godere dell'ingresso gratuito soltanto dopo aver presentato richiesta di **accredito** per iscritto almeno tre giorni lavorativi prima della visita.*

*I cine-foto-operatori interessati sono pregati di presentarsi presso l'Ufficio **Accreditamento Stampa** a partire dalle ore 14.30.*

## 🇬🇧 (PRESS/JOURNALIST) REGISTRATION/ACCREDITATION

/pres ˌredʒɪ'streɪʃn, əˌkredɪ'teɪʃən/

*You will need to complete the **press registration** form, detailing your position and the publication you work for.*

*Online **journalist registration** is closed, you can register directly at the Press Receptions which are present at the entrance gates during the event days.*

## Richiesta di accredito stampa

■ ■ *Di seguito alleghiamo il modello e le disposizioni necessarie alla **richiesta di accredito stampa** per la visita del Presidente della Repubblica.*

## 🇬🇧 Registration/accreditation request

/ˌredʒɪ'streɪʃn, əˌkredɪ'teɪʃən rɪ'kwest/

*The press department does its best to accommodate all requests for media accreditation while weighing the pertinence of the media for our clients, therefore there is no guarantee that an **accreditation request** will be accepted.*

## Giornalista accreditato

■ ■ *Ti presento uno dei **giornalisti accreditati** al matrimonio del secolo tra William e Kate a Londra.*

🇬🇧 **Accredited journalist** /ə'krɛdɪtɪd 'dʒɜ:nəlɪst/

*The agency expects to be negotiating the needs of 21,000 **accredited journalists** for the Olympic Games.*

## ADDETTO STAMPA

Persona incaricata di curare i rapporti con i media per conto di un ente pubblico o privato. Tra i suoi compiti: stesura e invio di comunicati stampa, organizzazione di conferenze stampa, realizzazione e gestione di rassegne stampa e mantenimento del contatto con tutti gli organi di informazione.

■ ■ *Una cosa è promuovere con i classici mezzi dei comunicati stampa, delle conferenze stampa ecc., l'immagine e l'informazione del proprio ente (compito dell'**addetto stampa**), altra e diversa cosa è la libertà di critica, di cronaca e commento ai fatti che il giornalista di una testata può e deve sempre avere nell'ambito della sua autonomia redazionale (compito del giornalista dei mezzi d'informazione).*

*Fiuto per la notizia, creatività, capacità di scrittura e doti comunicative sono le qualità che un buon **addetto stampa** deve necessariamente possedere: le stesse di un bravo ed efficiente giornalista.*

🇬🇧 **PRESS OFFICER** /pres 'ɒfɪsə(r)/

**PRESS AGENT** /pres 'eɪdʒənt/

*The Council's **press officers** provide professional advice on media-handling issues, prepare communication strategies for key initiatives and organise interviews, photocalls and press conferences.*

*All of a sudden, business managers, **press agents** and other people are coming after you because they follow the money.*

## AGENDA (GIORNALISTICA)

Gerarchizzazione e programmazione dei fatti da trasformare in notizia. L'agenda viene stilata secondo la rilevanza dei fatti stessi e in base a specifici valori-notizia.

■ ■ *I criteri di notiziabilità adottati quotidianamente dai media non si potevano mettere in discussione, l'agenda giornalistica appariva inesorabilmente chiusa al sociale.*

*Il tema è la qualità dell'inchiesta: chi decide l'agenda giornalistica del giorno?*

🇬🇧 **AGENDA** /ə'dʒɛndə/

**EDITORIAL CALENDAR** /,ɛdɪ'tɔ:riəl 'kæləndə(r)/

*Just the mere act of putting in order a series of topics, of stories, you are setting an **agenda**.*

*Regardless of where you are in your content marketing efforts, it's important to have an **editorial calendar** to keep your content consistent and relevant.*

### AVERE, ESSERE, METTERE IN AGENDA

have, be, put/place on the agenda

*If theatre were very simply on the agenda of our newspapers and broadcasters, things would be different.*

**Agenda setting** (ingl.) /ə'dʒɛndə 'sɛtɪŋ/

■ ■ *Con Google e molti altri strumenti per fare verifiche e approfondimenti, diventa intuitivo pensare che queste operazioni, svolte quotidianamente da milioni di persone, possano delineare in Rete un'agenda alternativa all'**agenda setting** dei media.*

🇬🇧 *One view of **agenda setting** is that if there are several items on a list, journalists give you an order.*

## AGENZIA (DI STAMPA)

1. Ente specializzato nella raccolta e nella distribuzione di notizie (dette *dispacci*) agli organi di informazione. La più importante agenzia di stampa in Italia è l'Ansa, fondata a Roma nel 1945; la Reuters, britannica, fu fondata a Londra nel 1851, mentre l'Associated Press, americana, fu fondata nel 1848 a New York.

■ ■ *La documentazione può essere raccolta dal giornalista direttamente alla fonte o da testimonianze, oppure può essere ricavata dai comunicati diramati dalle agenzie di stampa.*

*La reazione alla sua esecuzione fu immediata, con l'annuncio diffuso pubblicamente tramite l'agenzia di stampa Ansa dopo appena due ore dall'arresto.*

🇬🇧 **NEWS/PRESS AGENCY** /nju:z, pres 'eɪdʒənsi/

*The major news agencies generally prepare hard news stories and feature articles that can be used by other news organizations with little or no modification, and then sell them to other news organizations.*

*Full coverage of the conflict offers a collection of news items from a variety of press agencies and newspapers.*

## Flash (ingl.) d'agenzia

Annuncio di una notizia, seguito da tutti i particolari e da un servizio riepilogativo.

■ ■ *L'Ansa comunica l'urgenza di una notizia attraverso il classico flash d'agenzia, con il simbolo +++ davanti al titolo che lo fa spiccare in mezzo agli altri.*

🇬🇧 **News flash** /nju:z flæʃ/

*The homepage has a breaking news policy which means on occasion – when big news stories demand it – the main editorial space is interrupted by a breaking news flash.*

## Nota d'agenzia

Aggiornamento relativo ad una notizia e diramato da un'agenzia agli organi di stampa.

- ■ «Il presidente rinnova la piena fiducia per il mandato del direttore», si legge in una **nota d'agenzia** diffusa in prima serata.

### 🇬🇧 **News message** /nju:z 'mesɪdʒ/

*All news messages in the major newsgroups are automatically sent to all news servers.*

## 2. Sinonimo di dispaccio d'agenzia

- ■ Un'ultima **agenzia** mi informa della classifica provvisoria, parziale, precaria e anche un po' traballante della giuria.  
Basta leggere l'**agenzia** che è arrivata oggi in redazione per capire di quale dimensione politica sia diventato il caso.

### 🇬🇧 **News dispatch** /nju:z dɪ'spætʃ/

*The employees would take news dispatches, translate them into Arabic and distribute them to newspapers.*

*The paper releases the latest news dispatches of policy information and resolutions of the government and major domestic and international news from the Republic.*

## AGENZIA FOTOGRAFICA

Struttura che cerca, trova, archivia, propone, conserva, gestisce i diritti di utilizzo di immagini fotografiche già pronte per l'uso, svolgendo una funzione intermediaria tra i produttori di immagini e chi le utilizza (mezzi d'informazione).

- ■ L'**agenzia fotografica** ha proposto un contratto di collaborazione con percentuali di incasso sulle fotografie.  
Alcune **agenzie fotografiche** sono specializzate in settori specifici.

🇬🇧 **PHOTO AGENCY** /'fəʊtəʊ 'eɪdʒənsi/

*I work for a **photo agency** that represents twenty of the top photographers in the world.*

*This is the one stop shop for high-quality, royalty free images from multiple stock **photo agencies**.*

## AGENZIA PUBBLICITARIA

Impresa che realizza pubblicità per i media quali TV, radio e stampa.

■ ■ *Oggi parliamo con una studentessa di Scienze della Comunicazione che ha svolto uno stage presso un'importante **agenzia pubblicitaria milanese**.*

*I quotidiani erano vincolati ad un'**agenzia pubblicitaria** mediante un contratto con una clausola di esclusiva.*

🇬🇧 **ADVERTISING AGENCY** /'ædvɜːtaɪzɪŋ 'eɪdʒənsi/

**MARKETING AGENCY** /'mɑːkɪtɪŋ 'eɪdʒənsi/

*Our **advertising agency** will be presenting revised creative data for the launch of the advertising campaign this week.*

*British **advertising agencies** may have branches all over the world, but the need to handle local languages and other peculiarities guarantees that they mostly employ foreigners.*

## AGGIORNARE

L'azione di riprendere una notizia con l'aggiunta di dettagli nuovi sulla base degli ultimi sviluppi.

■ ■ *La rubrica è **aggiornata** ogni lunedì.*

*Il giornalismo radiofonico usa un linguaggio essenziale, convulso, fatto di contenuti da verificare ed **aggiornare** in continuazione.*

🇬🇧 **UPDATE** v. /,ʌp'deɪt/

*This news feed **is updated** automatically as soon as a new summary is added to the database.*

*The Japanese Ministry of Foreign Affairs has a webpage which regularly **updates** news about Japan-Korea relations including nuclear issues.*

## Aggiornamento

Ripresa di una notizia con l'aggiunta di dettagli nuovi sulla base degli ultimi sviluppi. Nell'informazione online l'aggiornamento è costante e in tempo reale.

- ■ *Di seguito alcuni degli articoli apparsi in queste ore sulla stampa nazionale e gli **aggiornamenti** battuti dalle agenzie.*

🇬🇧 **Update** *n.* /'ʌpdæt/

*If you no longer wish to receive news **updates** click on 'Unsubscribe' and enter your username and password.*

## AGGREGATORE DI NOTIZIE

*vedi* **NEWS FEED**

## ALBO DEI GIORNALISTI

Elenco dei soggetti appartenenti all'Ordine professionale dei giornalisti italiani.

- ■ *La legge ha introdotto nel 1963 l'**albo dei giornalisti** ed il conseguente obbligo d'iscrizione per i professionisti.  
Nel 1976 si estende la possibilità di iscrizione all'**albo dei giornalisti** anche ai fotoreporter.*

L'albo dei giornalisti non esiste per la professione giornalistica in contesto anglofono. Il concetto può essere tradotto in inglese con **REGISTER OF JOURNALISTS** /'rɛdʒɪstər əv 'dʒɜːnəlɪsts/.

In Gran Bretagna non esiste un albo vero e proprio coordinato dall'Ordine professionale dei giornalisti, bensì il NCTJ (National

Council for training of journalists) che, come l'Ordine Professionale dei giornalisti italiani, accredita la maggior parte dei corsi universitari in giornalismo in Gran Bretagna e offre corsi presso il suo Consiglio. La legge britannica non prevede l'obbligo legale di essere certificati dal NCTJ; tuttavia, alcuni media britannici possono richiedere un certificato rilasciato da tale ente.

**ANCHOR (ANCHORMAN/ANCHORWOMAN)** (ingl.) /'æŋkə(r)/

*vedi* **CONDUTTORE, MEZZOBUSTO, PRESENTATORE**

Giornalista televisivo conduttore di telegiornale o altra trasmissione televisiva o radiofonica, alla quale infonde il proprio stile comunicativo per garantire il coinvolgimento di spettatori, pubblico in studio e ospiti intervistati.

■ ■ *Il botta e risposta che permette agli ospiti in studio di dire la loro su temi di interesse pubblico durante la trasmissione corre spesso il rischio di ridurre l'**anchor** a docile spalla.*

*Nel corso della serata numerosi attori e personaggi dello spettacolo hanno intrattenuto il pubblico, tra cui il noto **anchorman** Walter Cronkite.*

*Raffaella, giornalista professionista, è un'**anchorwoman** di Rete 55.*

🇬🇧 *During a broadcast, the **anchor** has several important jobs: when a show begins, he or she must welcome the viewers and explain the top stories for the evening.*

*When news breaks suddenly, an **anchorman** typically directs operations on the air.*

*The volunteer agreed to the interview with the famous news **anchorwoman** and the pair chatted on the move.*

**In inglese *anchor* è usato anche come verbo:**

*He **anchors** the programme most week nights at 7pm and there's little sign of his tenure coming to an end any time soon.*

## ANDARE IN MACCHINA

vedi **AVVIARE**

Un giornale 'va in macchina' quando è pronto per la stampa.

- ■ *Nel momento in cui il giornale **va in macchina**, ci giunge un'inaspettata e dolorosa notizia.  
Il giornale è **andato in macchina** alle due.*

🇬🇧 **PUT TO BED** /pʊ(t) tə bɛd/

*We **put** the first edition **to bed** an hour before the deadline.  
This week's edition is finished; let's **put it to bed**.*

## ANNUNCIO PUBBLICITARIO

vedi **INSERZIONE (PUBBLICITARIA)**

## ANSA

Agenzia Nazionale di Stampa Associata. È la principale agenzia di stampa italiana.

- ■ *L'**Ansa** fornisce un servizio di notizie che riguardano i paesi del bacino del Mediterraneo.  
Le agenzie **Ansa** trasmettono oltre 3500 notizie e più di 1500 foto al giorno.*

🇬🇧 **ANSA**

*The Italian press agency **Ansa** yesterday said some 200 people were rescued from rocks in the Adriatic after being abandoned by smugglers.*

*Rome film festival announced it would honour Scottish screen legend Sean Connery during its inaugural edition in October, reports **Ansa**.*

## ANTICIPAZIONE (TELEVISIVA/RADIOFONICA)

Lancio di una notizia trasmesso immediatamente a ridosso dell'edizione del telegiornale (o giornale radio) tra l'interruzione di un programma e lo stacco pubblicitario che lo segue.

- ■ *Alle 14 l'anticipazione della TV polacca: gli ostaggi italiani in Iraq sono stati liberati dopo 56 giorni di prigionia. L'anticipazione della notizia è stata data nel primo giornale radio del mattino.*

### 🇬🇧 TEASER /'ti:zə(r)/

*Typically a teaser consists of auditory or visual information, or both, providing the viewer a glimpse of what he or she can expect as programming continues. Teasers are used in several types of programming.*

*One of the toughest things to train a new web producer on is **teaser-writing**. Writing a very short amount of text to inform and excite a reader takes plenty of discipline and attention to detail.*

## APERTA

In redazione, bozza di pagina che attende di essere completata attraverso la ricezione di altre notizie oltre a quelle già impaginate, per poter essere chiusa e inviata alla tipografia per la stampa.

- ■ *Abbiamo un'aperta in sospeso che attende di essere completata con il pezzo del nostro collaboratore. Durante la riunione il redattore capo ha discusso alcune modifiche rispetto ai contenuti dell'aperta di cronaca.*

### 🇬🇧 DUMMY LAYOUT /'dʌmi 'leɪaʊt/

*Make a series of **dummy layouts** of your magazine page indicating where the title, illustration and text will be.*

*You may first draw the thumbnails on a large sheet of paper but you will find it helps to make a **dummy layout** that folds and operates like the final product.*

## (ARTICOLO DI) APERTURA

1. Articolo dedicato alla notizia più importante all'interno di una pagina.

■ ■ *L'articolo di **apertura** della vecchia e classica terza pagina prendeva il nome dal carattere elegante in cui veniva normalmente composto, coniato dagli stampatori olandesi Elzevier.*

*L'**apertura** sulla questione mediorientale ha richiamato un gran numero di lettori che hanno continuato il dibattito commentando la notizia sul blog del giornale.*

### 🇬🇧 (NEWS) SPLASH /nju:z splæʃ/

*I have been looking back to try to find examples when the fifth-rank murders have been elevated to the first rank, with **splashes** and concerned quotes from politicians.*

*The underlying fear of crime getting out of hand has also been a principal motive behind the demand for urban regeneration of inner-city areas, so urban-redevelopment stories normally relegated to routine report coverage may get more of a news **splash**.*

In inglese *splash* è anche verbo:

*The story **was splashed** across the front pages.*

2. Anteprima, pubblicata in prima pagina, di un articolo di rilievo presente all'interno del giornale.

■ ■ *All'articolo di pagina 8 è dedicata una delle **aperture** presenti sulla prima pagina.*

*L'**apertura** deve fornire utili indicazioni e anticipazioni su cosa il lettore troverà dentro il giornale.*

### 🇬🇧 TEASER /'ti:zə(r)/

*Stories have a title, a **teaser** and a body, but can be extended by other modules.*

*We are going to analyse the use of **teasers** in the main national newspapers' front pages.*

## ARCHIVIO

Dispensa della redazione, dove vengono raccolte le fonti e gli articoli pubblicati. Attraverso la consultazione dell'archivio, il redattore acquisisce tutte le informazioni utili a ricostruire un episodio nei suoi antefatti. L'archivio si crea seguendo due linee guida principali: a) persone e personaggi; b) fatti e argomenti.

- ■ *Si tratta di recuperare e ordinare una massa consistente di materiale documentale, testimonianze, memorie, atti giudiziari, articoli giornalistici conservati in diversi **archivi**.*  
*L'archivio giornalistico contiene estratti di quotidiani locali riguardanti la storia del campione e i suoi successi a livello agonistico.*

🇬🇧 **PRESS CLIPPINGS LIBRARY** /pres 'klɪpɪŋz 'laɪbrəri/

**PRESS CUTTINGS LIBRARY** /pres 'kʌtɪŋz 'laɪbrəri/

**LIBRARY OF PRESS CLIPPINGS/CUTTINGS**

/'laɪbrəri əv pres 'klɪpɪŋz, 'kʌtɪŋz/

*It gives users the means to store online **libraries of press clippings** on the NLA database. This means users can review stories for a year, rather than the 7 days currently allowed.*

*She started her working life in the **press cuttings library** of the media company.*

## ARTICOLO

vedi **PEZZO**

Testo destinato alla pubblicazione su quotidiani o riviste.

- ■ *La prima regola da rispettare quando si scrive un **articolo** è utilizzare un linguaggio adatto alle persone che lo leggeranno.*  
*Chi legge il giornale ha bisogno di mezzi che gli consentano di avere un colpo d'occhio sul panorama complessivo delle notizie e di scegliere se leggere un **articolo** per intero o passare al successivo.*

🇬🇧 **ARTICLE** /'ɑ:tɪkl/, **PIECE** /pi:s/

*The journalist had been accused under the new media law in Zimbabwe of "publishing false information" and "abusing journalistic*

*privileges" for an **article** published in a famous English newspaper.  
Pick a topic that interests you, then research it before writing the **piece**.*

Le tipologie di pezzi giornalistici variano a seconda di scopo e contenuto. Le tre principali tipologie sono articolo di colore (*feature*), articolo di cronaca (*news report*) e commento (*commentary*).

## 1. Articolo di colore

Pezzo di approfondimento, illustrazione, intrattenimento che si occupa di contesti, sensazioni e umori circa un determinato avvenimento o argomento.

■ ■ *Osservando il corteo, qualche cronista lavorava per portare a casa un **articolo di colore** dal possibile titolo «come cambiano i manifestanti a quasi vent'anni da Mani pulite».*

🇬🇧 **Feature (article)** /'fi:tʃə(r) 'ɑ:tɪkl/

In italiano si usa sempre lo stesso termine, mentre in inglese esistono diverse tipologie di *features*, tra cui le principali sono le seguenti.

### **News feature** /nju:z 'fi:tʃə(r)/

Articolo che analizza un fatto da una determinata prospettiva (*angle*) senza che l'opinione del giornalista sia necessariamente o chiaramente esplicitata.

*There's no single best way to write a **news feature**, except to try to make your readers feel like they are there.*

### **Travel feature** /'trævl 'fi:tʃə(r)/

Articolo che accompagna le informazioni su luoghi con la descrizione di impressioni, colori e atmosfere. Talvolta, può essere promozionale rispetto al luogo descritto.

*The **travel feature** must be perceptive enough to look beyond landmarks and scenery to the less conspicuous elements of his trip, such as people and customs.*

**Sport(s) feature** /spɔ:t, spɔ:ts 'fi:tʃə(r)/

Articolo che approfondisce un personaggio sportivo o un momento significativo di una partita o dello sport oggetto del pezzo.

*End the **sport feature** in a memorable way, so that the last sentence or paragraph could serve as a reminder of the lead or most significant part of the feature.*

**Health feature** /hɛlθ 'fi:tʃə(r)/

Articolo di approfondimento in ambito medico, che riporta anche interviste o indagini a esperti del settore.

*Browse through the **health features** in this section and throughout the website by clicking on the image or hyperlink below.*

**Science feature** /'saɪəns 'fi:tʃə(r)/

Articolo di approfondimento su temi scientifici, che solitamente coinvolge laboratori e scienziati operanti sul campo per interviste o presentazione delle loro scoperte.

*The Laboratory seeks to put all its scientific discoveries into the public domain and this is mainly achieved through participation in conferences and publication review articles and popular **science features**.*

**Culture feature** /'kʌltʃə(r) 'fi:tʃə(r)/

Articolo che tratta la vita o le opere più recenti di un artista, uno scrittore o un musicista o, più in generale, un argomento di carattere culturale.

*On this journal you can read some good **culture features** and reviews.*

**Human interest feature** /'hju:mən 'ɪntrəst 'fi:tʃə(r)/

Articolo che racconta la vita e le vicende di una persona (non

necessariamente nota) o di un gruppo di persone in modo coinvolgente, volto a far emergere la particolarità del caso.

*The paper carries news and **human interest features** about the conurbation of Asian communities.*

## 2. (Articolo di) commento

Articolo che esprime un'opinione o un'interpretazione su un determinato fatto solitamente di cronaca.

■ ■ È molto appassionato di saggistica e per questo bravo a scrivere **commenti** impostati come veri racconti.

🇬🇧 **Commentary** /'kɒməntri/

*This site features daily news stories and **commentaries** about current social and politics issues.*

## 3. Articolo di cronaca

vedi **RESOCONTO**

Articolo che presenta una notizia di cronaca strutturando il testo prevalentemente secondo lo schema della 'piramide invertita' (*inverted pyramid*), sulla base del quale viene illustrato prima il fatto centrale, per poi passare a informazioni via via sempre meno importanti e periferiche.

■ ■ Le mie fonti sono infinite e vengono dagli **articoli di cronaca**, dagli editoriali, dai libri che leggo e dai film che vedo.

🇬🇧 **news report** /nju:z rɪ'pɔ:t/, **(news) story** /'stɔ:ri/, **(news) piece** /pi:s/

*A **news report** should always have an eye-catching short headline which introduces the topic.*

*Yesterday's USA Today carried a **news story** on Comic-Con on the front page of its 'Life' section.*

*The Local Government Chronicle published a **news piece** last week suggesting that neighbourhood arrangements will cost £5.5bn.*

Come per gli articoli di colore, anche gli articoli di cronaca sono differenziati per tipologia, prevalentemente sulla base dei rispettivi contenuti.

### (Articolo di) cronaca bianca/locale

Resoconto di fatti amministrativi e politici della vita cittadina.

- ■ *Per raccogliere le più importanti notizie di **cronaca bianca** frequentavo assiduamente il municipio.*

#### **Local news** /'ləʊkl nju:z/

*This newspaper covers major events in Cyprus and around the world, with sections on global and **local news**, business affairs and political developments.*

### (Articolo di) cronaca economica

Resoconto di fatti ed eventi riguardanti l'economia e la finanza.

- ■ *Dare una rapida scorsa alla stampa, anche a quella non specializzata in **cronaca economica**, in questo recente periodo altera ogni schema prefissato e non offre un panorama confortante.*

#### **Business column** /'bɪznəs 'kɒləm/

*In a Sunday Times **business column**, the chief economist said: "The UK Treasury has highlighted the need for us to become flexible, innovative and entrepreneurial".*

### (Articolo di) cronaca giudiziaria

Resoconto di processi penali e dell'attività dei magistrati.

- ■ *Chi scrive di **cronaca giudiziaria** dovrebbe conoscere il codice penale e quello di procedura penale.*

#### **Court reporting** /kɔ:t rɪ'pɔ:tɪŋ/

*The earliest reference I can find that confirms the 'exact duplicate' meaning is from the Oshkosh Weekly Times, June 1888, in a **court reporting** of a man charged with being 'very drunk'.*

### (Articolo di) cronaca nera

Resoconto di incidenti o di fatti delittuosi e violenti.

- ■ *In qualità di perito psichiatra si è occupato dei casi di **cronaca nera** di maggior clamore degli ultimi anni.*

#### 🇬🇧 **Crime news** /kraɪm nju:z/

*Follow all the high-profile cases and discover breaking **crime news** as it happens.*

### (Articolo di) cronaca politica

Resoconto dell'attività politica regionale o nazionale di un Paese.

- ■ *In queste pagine l'editorialista realizza un ritratto a tutto tondo dell'Italia d'oggi; propone una **cronaca politica** animata da grande impegno e tensione morale, in cui esprime in modo chiaro e senza reticenze le proprie opinioni.*

#### 🇬🇧 **Political column** /pə'litɪkl 'kɒləm/

*In 1999 he retired as obituaries editor of The Times and now writes a weekly **political column** for the paper.*

### (Articolo di) cronaca rosa

Resoconto di avvenimenti minori, di amori, matrimoni, divorzi e varie vicende personali di personaggi celebri.

- ■ *Il musicista, di nuovo al centro delle **cronache rosa** per il matrimonio con la giovane modella, perpetua il ruolo dell'animale da palcoscenico con i suoi atteggiamenti plateali.*

#### 🇬🇧 **Gossip column** /'gɒsɪp 'kɒləm/

*Writing in his **gossip column**, Goss revealed that he could no longer commit himself 100 per cent to the football club as his priorities began to revolve around other matters.*

## (Articolo di) cronaca sportiva

Resoconto di eventi sportivi, gare e competizioni.

■ ■ *Questa coppa ci proietta alla ribalta della **cronaca sportiva** internazionale con un ritorno d'immagine decisamente positivo a beneficio di tutta la comunità.*

🇬🇧 **Sports report** /spɔ:ts ri'pɔ:t/

*The **sports report** informed about a football coach who took legal action against a journalist following an article published on Monday.*

## (Articolo di) fondo

*vedi* EDITORIALE

Pezzo che esprime la linea del giornale nell'opinione di una firma autorevole (spesso il direttore responsabile o un esponente di spicco del giornale) su un determinato argomento o su una situazione ritenuta l'argomento centrale della giornata. Viene pubblicato in prima pagina. È così chiamato perché storicamente occupava la colonna a sinistra sulla prima pagina del giornale e terminava in fondo al foglio.

■ ■ *A partire dall'inizio di giugno, le prime pagine dei quotidiani, le copertine dei periodici ed una gran parte dei reportages e degli **articoli di fondo** erano dedicati alla crisi in corso.*

*Solo pochi **articoli di fondo** hanno messo in chiaro l'esistenza non di uno ma di sei problemi, per il resto i media sono stati trascinati in una ridda convulsa di esternazioni quotidiane.*

🇬🇧 **Editorial** /,ɛdɪ'tɔ:riəl/

*The website includes articles, **editorials** and oral debate from the finest journalists and advocates.*

*Opinions expressed in this newspaper's **editorials** are decided by its editorial board.*

## Articolo di spalla

*vedi* SPALLA

## Articolo di taglio

vedi **TAGLIO**

## ATTACCO

vedi **CAPPELLO**

Parte iniziale di un articolo di cronaca che fornisce al lettore gli elementi sostanziali della notizia, ossia tutte o alcune delle cosiddette 'cinque W' del giornalismo inglese (*who, what, when, where, why*, oltre a *how*).

- ■ *L'attacco migliore di una notizia è dato dalla notizia stessa. Del giornale aveva già letto ciò che gli interessava in quei pochi minuti che la pausa dal lavoro gli offriva: uno sguardo a tutti i titoli, una lettura agli **attacchi** degli articoli più interessanti e curiosi, una lettura integrale a quei pochi articoli che valevano la pena.*

🇬🇧 **INTRO** (*BrE*) /'mtrəʊ/, **LEAD** (*AmE*) /li:d/

**KICKER** /'kɪkə(r)/

*In a news report how does the **intro** – the first paragraph – grab the reader's attention and tell the story in a few words?*

*The **lead** gives the reader the sense of the story to follow.*

*Readers gain an introduction to the content through the **kicker** and in that way are led to read more.*

A differenza dell'italiano, l'inglese differenzia l'attacco in *intro* (o *lead*) e *kicker*. Quest'ultimo si distingue dall'*intro* per l'utilizzo di un carattere diverso (spesso in grassetto, con maggiore spaziatura tra i caratteri) nella prima frase o nelle parole introduttive di un articolo. Se posto sopra il titolo, il *kicker* corrisponde all'**OCCHIELLO**.

## Attacco ritardato

Tipologia di cappello che non segue la regola della piramide invertita secondo la quale viene riportata la notizia centrale nel pri-

mo periodo del testo, seguendo la regola delle cinque W (*who, what, when, where, why*, oltre a *how*); l'attacco ritardato riserva il contenuto della notizia ai paragrafi successivi al primo, per creare maggiore suspense.

- ■ *L'attacco ritardato permette alla presentazione dell'evento alcuni elementi che servono ad attirare l'attenzione del lettore e ad introdurlo in una determinata atmosfera.*

### 🇬🇧 **Delayed drop** /dɪˈleɪd drɒp/

*If you want to obtain a specific effect, often in humorous stories, you have to use a **delayed drop**.*

## ATTUALIZZARE

Attraverso un pezzo giornalistico, contestualizzare un problema già noto per calarlo all'interno dell'ambito politico, economico e sociale in cui si vive e si opera.

- ■ *La TV ha presentato servizi ed **ha attualizzato** con regolarità le notizie sulla condizione del Papa. È stato proposto di **attualizzare** gli articoli della prima parte della Costituzione specificamente dedicati alla materia economica.*

### 🇬🇧 **CONTEXTUALIZE** /kənˈtɛkstjuəlaɪz/

*For those of us with the challenge of trying to bring such things to the attention of interested readers, or trying to **contextualize** them, or actually even 'collect' them, their rapid disappearance is distressing. Meaning will always be political, **contextualized** within systems and relations of domination and subordination which give society its current form.*

## Attualizzazione

- ■ *Lavorando su materiale selezionato, i gruppi di lavoro hanno riletto i testi seguendo un percorso di **attualizzazione** di fatti e problemi.*

🇬🇧 **Contextualization** /kənˌtɛkstʃuəlaɪz'ɛɪʃn/

*In the analysis and **contextualization** that journalists nowadays tell us is their real value — we want, need, can have, and expect transparency.*

**AUDIENCE** (ingl.) /'ɔ:diəns/

Spettatori o ascoltatori di un determinato programma televisivo o radiofonico in una precisa fascia oraria.

■ ■ *In prime time, tra le 21 e le 23, l'**audience** media è stata di 1.741.667 spettatori con il 7,2% di share.*

*Un membro della commissione dello spettacolo venne incaricato di organizzare un evento che rialzasse l'**audience** della manifestazione, da anni ormai in calo.*

🇬🇧 *If the audience knows a broadcast is censored, it has the option of attempting to seek out the censored information from another source.*

*The World Cup Final in Rome will attract a worldwide **audience** of nearly one billion, the largest for any supporting event.*

**Audience share** /'ɔ:diəns ʃɛə(r)/

*vedi* **SHARE**

**AVVIARE (alla stampa)**

Procedere alle fasi conclusive per la stampa; in senso lato: 'stampare', 'pubblicare'.

■ ■ *Il volume è **avviato** alla stampa.*

*Con la diffusione delle tecnologie tipografiche nascono profili professionali che scelgono e trattano i testi da **avviare alla stampa**.*

🇬🇧 **(START TO) PRINT** /stɑ:(t) tə print/

**SEND TO PRESS** /sɛnd tə prɛs/

*By the time you **start to print** your newspaper, typos should be fixed, and layout, font, and image choices finalized.*

*He **had sent to press** a huge volume in quarto containing all the letters he had received from the Government for the last five or six years.*

## **Avviamento**

Insieme delle operazioni volte a preparare il pezzo / il giornale / la pagina per la stampa. In questa fase si controlla che tutto sia a registro – ossia che le pellicole dei tre colori e del nero siano sovrapposte in modo corretto per ottenere la massima definizione nella stampa di immagini e testo – e che non vi siano difetti d'inchiostro.

■ ■ *Il processo di **avviamento** è iniziato poco più di un'ora fa.*

🇬🇧 **Printing process** /'prɪntɪŋ 'prəʊses/

*Before the emergence of digital journalism the **printing process** took much more time, allowing for the discovery and correction of errors.*